

ADVICE OF TRANSFER OF DOCUMENTARY CREDIT
THÔNG BÁO CHUYỂN NHƯỢNG THƯ TÍN DỤNG

Date and Place of advice
Ngày và nơi thông báo

TO:

Dear Sirs,

Re: Documentary credit no...dated...issued by...
Transferred documentary credit no...

Tham chiếu: LC không huỷ ngang số ... ngày phát hành ...

Ngân hàng phát hành: ...

Số tham chiếu của Thư tín dụng chuyển nhượng: ...

Please advise the Second Beneficiary :

(Name and complete address of the Transferee)

Đề nghị thông báo cho người hưởng lợi thứ hai:

(Tên và địa chỉ đầy đủ của người được chuyển nhượng)

that by order of the First Beneficiary :

(Name and complete address of the Transferor)

theo yêu cầu của người hưởng lợi thứ nhất:

(Tên và địa chỉ đầy đủ của người yêu cầu chuyển nhượng)

Without any engagement on our part other than as a Transferring Bank under this Credit, we transfer the enclosed above L/C and its amendments (if any) in your favour subject to the terms and conditions as stipulated in the Credit except for the following:

Với trách nhiệm không thuộc về phía chúng tôi, theo yêu cầu của người hưởng lợi thứ nhất, chúng tôi chuyển nhượng Thư tín dụng gốc nêu trên cùng các sửa đổi liên quan (nếu có) cho người hưởng lợi của Quý ngài theo các điều kiện, điều khoản quy định trong Thư tín dụng gốc loại trừ những điều nêu dưới đây:

1. Amount (*Số tiền*)
2. Quantity of goods (if applicable) (*Số lượng hàng hoá, nếu cần nêu*)
3. Unit price (if any) (*Đơn giá, nếu có*)
4. Expiry date (*Thời hạn hiệu lực*)
5. Latest date of shipment (*Ngày giao hàng chậm nhất*)
6. Presentation period (*Thời hạn xuất trình chứng từ*)
7. The percentage of insurance cover (if an insurance document is call for)
(Tỷ lệ bảo hiểm, nếu giấy chứng nhận bảo hiểm được yêu cầu)

8. Substitution of name (if applicable) (*Thay thế tên, nếu cần*)

Further, the transfer is also subject to the following conditions:

Đồng thời, việc chuyển nhượng cũng phải tuân thủ theo các điều kiện sau:

* Bank charges : all amendment charges and discrepancy fee are for account of Beneficiary who requests for amendment or causes discrepancy.

* *Phí Ngân hàng: các phí sửa đổi L/C và phí sai sót chứng từ do người hưởng lợi nào yêu cầu sửa đổi hoặc gây ra sai sót, thì người hưởng lợi đó phải chịu.*

* Amount and unit price must not appear on any documents except invoices.

* *Số tiền và đơn giá không được thể hiện trên bất kỳ chứng từ nào trừ hoá đơn.*

* Transferring Bank's reference must not appear on any documents.

* *Số tham chiếu của NH chuyển nhượng không được thể hiện trên bất kỳ chứng từ nào.*

* The First Beneficiary has

Người hưởng lợi thứ nhất

retained the right to refuse to allow the Transferring Bank to advise amendments made under original L/C to the Transferee without obtaining his approval.

không cho phép NH chuyển nhượng thông báo các sửa đổi của L/C này cho người được chuyển nhượng mà không có sự chấp nhận của người hưởng lợi thứ nhất.

waived the right to refuse to allow the Transferring Bank to advise amendments made under original L/C to the Transferee.

cho phép NH chuyển nhượng thông báo các sửa đổi của L/C này cho người được chuyển nhượng mà không cần có sự chấp nhận của người hưởng lợi thứ nhất.

waived the right to refuse to allow the Transferring Bank to advise amendments made under original L/C to the Transferee except amendments relating to increasing amount and/or extending the expiration date of L/C are to be advised to the Transferee only with his consent.

cho phép NH chuyển nhượng thông báo các sửa đổi của L/C này cho người được chuyển nhượng mà không cần có sự chấp nhận của người hưởng lợi thứ nhất, loại trừ những sửa đổi liên quan đến tăng trị giá và/ hoặc gia hạn ngày hiệu lực của L/C, thì phải có sự chấp nhận của người hưởng lợi thứ nhất, NH chuyển nhượng mới được phép thông báo cho người được chuyển nhượng.

* All documents must be sent by registered airmail/ courier service in one lot to Vietcombank (*name and complete address*) disregarding any other instructions for sending documents in the original L/C.

** Tất cả các chứng từ phải được gửi bằng **thư đảm bảo/ dịch vụ gửi nhanh** một chuyển đến Ngân hàng Ngoại thương Việt Nam (tên và địa chỉ đầy đủ) bất kể các chỉ thị khác về việc gửi chứng từ quy định trong L/C gốc.*

We shall despatch documents to the L/C Issuing Bank

after substitution of invoices and/ or drafts by the First Beneficiary

without substitution of invoices and/ or drafts by the First Beneficiary and shall pay you as per your instructions only upon receipt of final payment from the L/C Issuing Bank.

Chúng tôi sẽ chuyển tiếp bộ chứng từ đến NH phát hành

sau khi người hưởng lợi thứ nhất thay thế hoá đơn và/ hoặc hối phiếu

không có sự thay thế hoá đơn và/ hoặc hối phiếu của người hưởng lợi thứ nhất và chúng tôi sẽ chỉ chuyển trả tiền theo chỉ thị của Quý ngài khi nhận được thanh toán từ Ngân hàng Phát hành.

Except so far as otherwise expressly stated, this Credit is subject to UCP 1993 Revision ICC publication no.500

Ngoài những điểm đã nêu cụ thể ở trên, Thư tín dụng hoàn toàn tuân thủ theo “Quy tắc thống nhất và Thực hành Thư tín dụng chứng từ” - Bản sửa đổi năm 1993, số xuất bản 500 của Phòng Thương mại Quốc tế phát hành (UCP 500)

Yours faithfully,

Authorised signature(s) of the Transferring Bank